

BABARUT ELEFANTUT

LAS CONTAS
DI
MAMA ÔCJA

CD

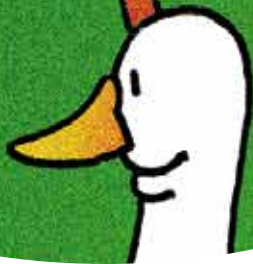


nota CD 420 P&C 2008 S.I.A.E.

DDD COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

BABARUT ELEFANTUT

LAS CONTAS
DI
MAMA ÔCJA



BABARUT ELEFANTUT



LAS CONTAS DI MAMA ÔCJA

1

BABARUT ELEFANTUT

(Par un ch'al conta e un ch'al suna il piano)

Voltât par furlan da Giorgio Ferigo

2

LAS CONTAS DI MAMA ÔCJA

(Cinc tocs da frutins)

Voltât par furlan da Giorgio Ferigo



par vôs di

Giorgio Ferigo

al piano

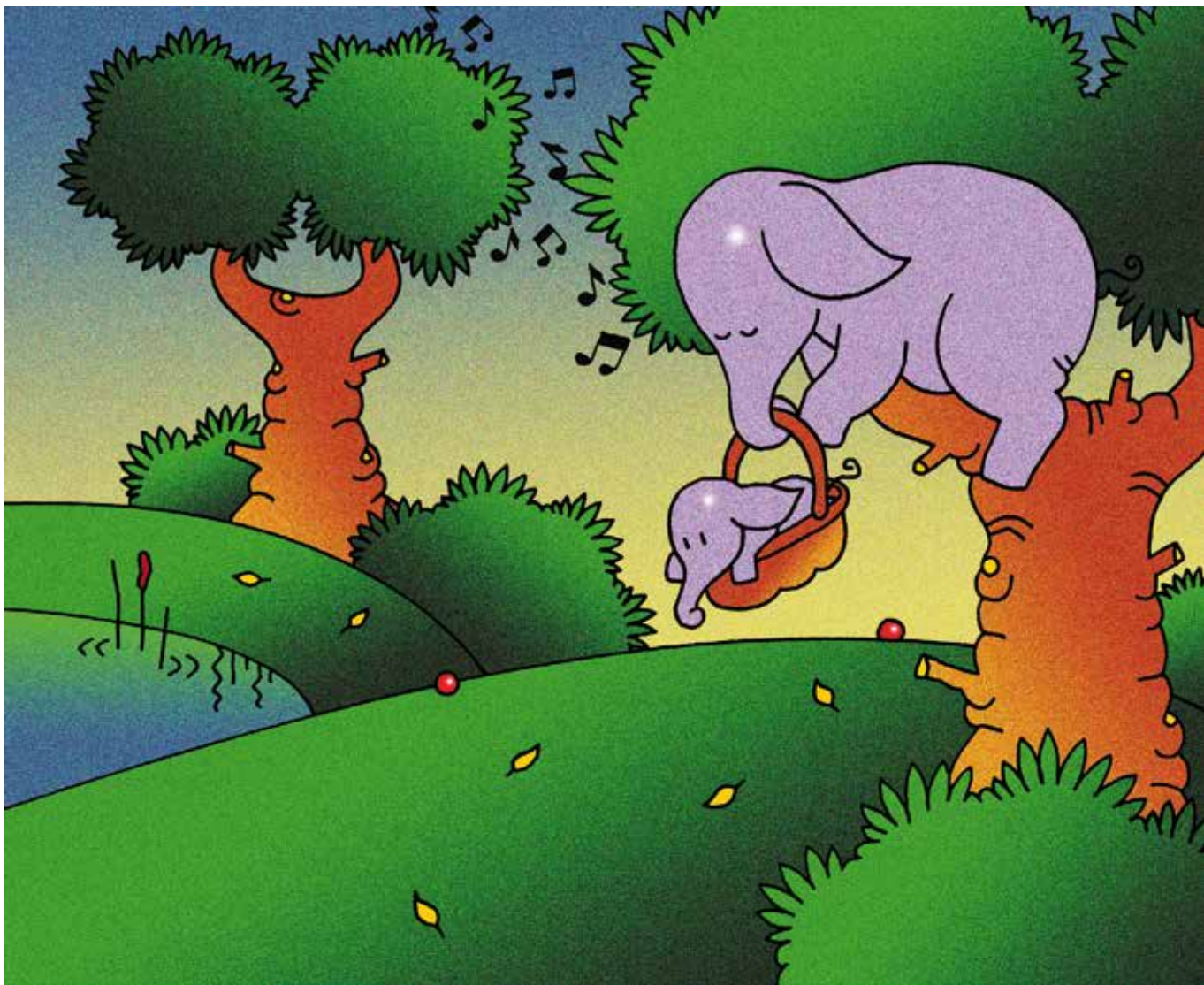
Francesca Valente

disens

Giuseppe Dell'Aquila

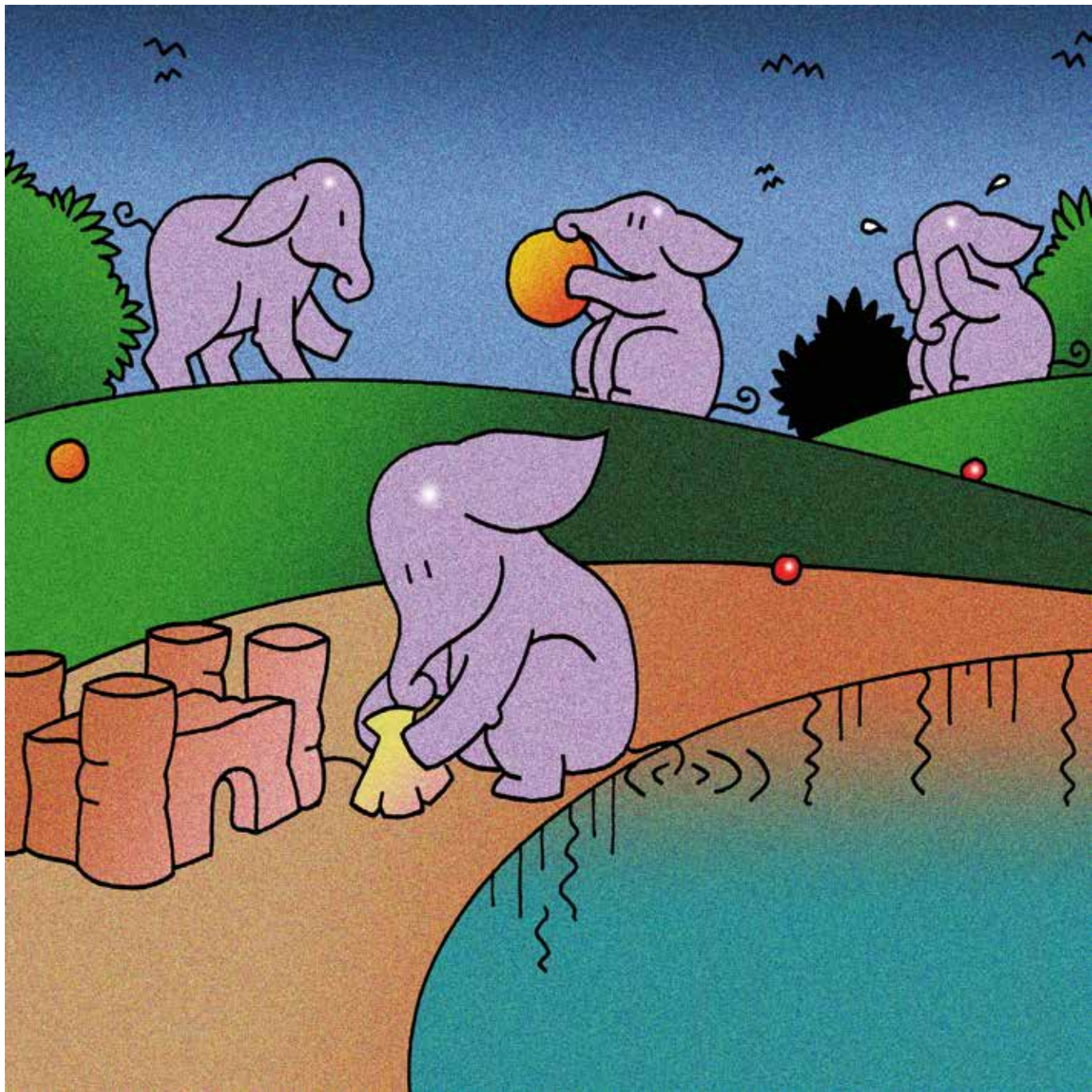


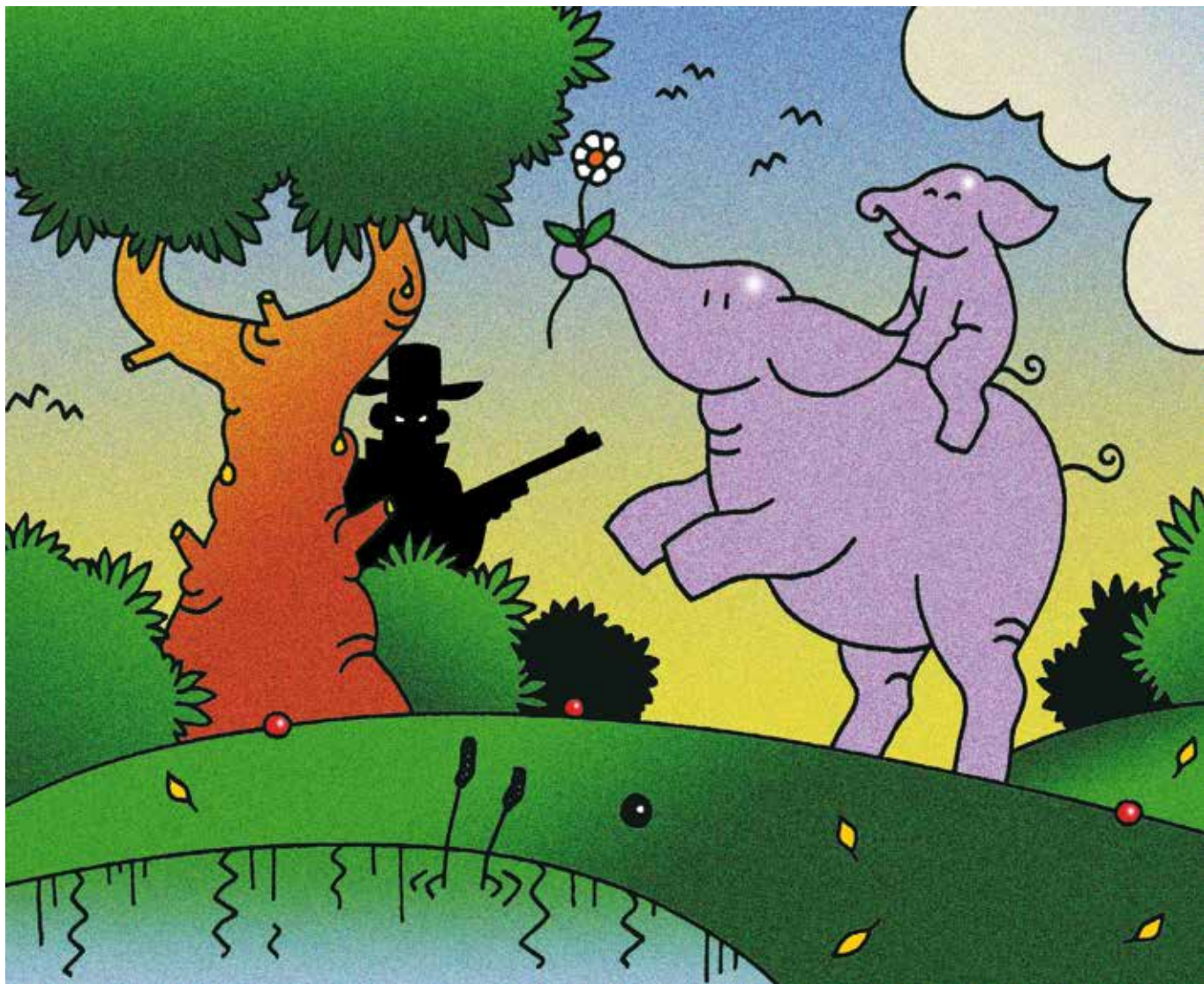
Tal fiss di un Bosc Fiss, al è stât fedât un elefantut.
Al si clama
Babar.



Ce bon ch'a i vòl so mâri!
Par indurmidîlu, a môf la scuna cul so nâs-a-tromba,
e a cjanta sotvôs.

Babar al è diventât grant.
Cumò al giuia cun chê âta mularia.
Al è un dai plui sgajos.
A i plâs di sgjavâ cuntuna capa il savalon.





Babar al va a torzeon dut content su la schena di mama.

Di man uarda,

un brut cjaçadôr platât devûr na cîsa

al smicja e al trài.

Il cjaçadôr al à copât mama elefanta.

Scritta intal 1931 di Jean de Brunhoff, la flaba di Babar – elefantut che al resta vuarfin, al conòs la citât, al torna parvia da nostalgja intal so Bosc e al diventa re – a fo subit un grum popolâr in Francia tra i frutins, e propi stiçada di una fruta a saltà fûr encje la flaba musicâl. Chesta fruta, ch’â era, ven a stai, la gnjeça di Francis Poulenc, a domandà a so barba di improvvisâ cul piano l’acompagnament di Babar, intant che a erin in vacanza a Brive-la Gaillarde, da stât, tal 1940.

La Biela ch’â-duarm-tal-bosc, Polearut, Clachignonuta, La Biela e la Bestia, Il giardin das Aganas a son di tantas gjarnazias ta fantasia dai frutins. Par doi di lôr, Mimie e Jean Godebski, a è stada scritta *Mama ôcja* di Maurice Ravel, intal 1908: la Suite par piano cun cuatri mans a cjapa ispirazion das flabas populârs che, intal ambient da nobiltât tra la fin dal Sis e il prin dal Sietcent, Charles Perrault, Madame d’Aulnoy e Madame Leprince de Beaumont a tornarin a lei e a dâ dongja.

Parcè no regalâ chestas flabas e chesta musica encje ai frutins di Comeglians, ai fiis dai amis, ai tancj fruts furlans ch’â si massedin inta buina pratica dal ‘plurilinguismo’? Par lôr Giorgio Ferigo al à metût in vora chesta opera di traduzion e invenzion «dal francès al cjargnel», cussì al à poiât un altri madon intal viaç interculturâl, complès e plen di misteri, das flabas, che, di simpri, a cjolin via i cunfins di timp, lenga e gjeografia (e encje il cunfin enfra fruts e grancj).

Scritta nel 1931 da Jean de Brunhoff, la fiaba di Babar – l’elefantino che resta orfano, conosce la città, torna per nostalgia nella foresta e si ritrova re – divenne subito popolarissima in Francia fra il pubblico infantile, e proprio su sollecitazione di una bambina nacque la sua versione musicale. Fu la nipotina di Francis Poulenc, infatti, a chiedere allo zio di improvvisare al pianoforte l’accompagnamento a Babar, durante una vacanza trascorsa a Brive-la-Gaillarde nell’estate del 1940.

La Bella Addormentata, Pollicino, Laideronnette, La Bella e la Bestia, Il Giardino delle Fate hanno alimentano per generazioni l’immaginario infantile. Per due bimbi, Mimie e Jean Godebski, nacque anche *Ma Mère l’Oye* di Maurice Ravel, nel 1908: la Suite per pianoforte a 4 mani si ispira alle fiabe popolari riprese e rielaborate in Francia, in ambiente di corte a cavallo fra Sei e Settecento, da Charles Perrault, Madame d’Aulnoy e Madame Leprince de Beaumont.

Perché non regalare quelle fiabe e quella musica anche ai bambini della sua Comeglians, ai figli degli amici, ai tanti bambini friulani impegnati nella buona pratica del plurilinguismo? Per loro Giorgio Ferigo ha messo in cantiere questo singolare lavoro di traduzione e reinvenzione «dal francès al cjargnel», creando una nuova tappa nel complesso e misterioso viaggio interculturale delle fiabe, che da sempre irridono i confini temporali, linguistici e geografici (e anche il confine fra bambini e adulti).



Associazione
Culturale
Giorgio Ferigo



il laboratorio

nota
CD BOOK
420

€ 20,00

